

A C U E R D O

COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY  
Y LA REPUBLICA FRANCESA

-----

A C C O R D

COMMERCIAL ENTRE LA REPUBLIQUE DU PARAGUAY  
ET LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

-----

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement de la République Française, animés du désir de développer au plus haut degré les échanges commerciaux entre les deux pays, souscrivent le présent accord conformément aux stipulations suivantes :

ARTICLE I.

Les Parties Contractantes s'efforceront de maintenir et de promouvoir au maximum la diversification de leur commerce réciproque tout en s'attachant à faciliter, dans la mesure du possible, les importations traditionnelles des deux pays.

ARTICLE II.

Les Parties Contractantes conviennent de s'accorder réciproquement le traitement de la Nation la plus favorisée, pour tout ce qui a trait aux droits de douane et impôts accessoires, au mode de recouvrement des droits et impôts, tant à l'importation qu'à l'exportation, au dépôt des marchandises dans les entrepôts douaniers, au mode de contrôle et d'analyse, à la classification des marchandises en douane, à l'interprétation des tarifs, ainsi qu'aux règles, formalités et charges auxquelles les opérations douanières peuvent être soumises.

ARTICLE III.

En conséquence, les produits agricoles, matières premières ou articles manufacturés originaires du Paraguay ne seront pas soumis, à leur importation dans les territoires énumérés dans la lettre de ce jour de l'Ambassadeur de France

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República Francesa, animados del deseo de desarrollar al máximo el intercambio comercial entre los dos países, suscriben el presente Acuerdo, conforme a las siguientes estipulaciones:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se esforzarán por mantener y promover una diversificación, lo más amplia posible, de su comercio recíproco procurando, siempre que sea factible, facilitar las importaciones tradicionales de ambos países.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento de la nación más favorecida en todo lo que se refiera a derechos de aduanas e impuestos accesorios, al sistema de cobro de los derechos e impuestos, tanto para la importación como para la exportación, a la custodia de las mercaderías en los depósitos aduaneros, al sistema de control y de análisis, a la clasificación de las mercaderías en las aduanas, a la interpretación de las tarifas, como, asimismo, a los reglamentos, formalidades y gravámenes a los cuales pueden ser sometidas las operaciones aduaneras.

ARTICULO III

En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios del Paraguay, no quedarán sometidos, al ser importados a los territorios enumerados en la nota de la fecha del Embajador

-----



et qui constitue l'Annexe "A" du présent accord, à des droits, impôts ou charges différents ou plus élevés, ni à des règles ou formalités distinctes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront soumis les produits de même nature de tout autre pays tiers.

Les produits originaires des territoires énumérés à l'annexe A du présent accord, bénéficieront du même traitement à leur importation au Paraguay.

#### ARTICLE IV.

Les produits agricoles, matières premières ou articles manufacturés originaires des territoires mentionnés à l'Art. III du présent accord, qui seront exportés du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, ne seront pas soumis, en matière de régime douanier, à des droits, impôts ou charges différents ou plus élevés, ni à des règles ou formalités distinctes ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront soumis les produits de même nature destinés au territoire de tout autre pays tiers.

#### ARTICLE V.

Les avantages, faveurs, privilèges ou immunités que l'une des Parties Contractantes accorde ou accordera en matière de régime douanier, aux produits agricoles, matières premières ou articles manufacturés originaires de tout Etat tiers, ou à lui destinés, seront appliqués immédiatement et sans contre-partie, aux produits de même nature originaires du territoire de l'autre Partie Contractante ou destinés au territoire de la dite Partie.

#### ARTICLE VI.

Le traitement de la Nation la plus favorisée prévu dans le présent accord ne s'appliquera pas :

1°) aux avantages préférentiels que la France accorde ou accordera aux autres territoires repris à l'Annexe A du présent Accord et non compris dans le territoire douanier français, ou que ces territoires accordent ou accorderont à la France.

de Francia y que constituye el Anexo "A" del presente Acuerdo, a derechos, impuestos o gravámenes, diferentes o más elevados, ni a reglamentos o formalidades, distintos o más onerosos que aquellos a los cuales quedan o quedaren sometidos los productos de la misma naturaleza de cualquier tercer país.

Los productos originarios de los territorios enumerados en el Anexo "A" del presente Acuerdo, se beneficiarán del mismo tratamiento al ser importados al Paraguay.

#### ARTICULO IV

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios de los territorios mencionados en el Artículo III del presente Acuerdo, que fueren exportados con destino al territorio de la otra Parte Contratante, no quedarán sometidos, en materia de régimen aduanero, a derechos, impuestos o gravámenes, diferentes o más elevados, ni a reglamentos o formalidades, distintos o más onerosos, que aquellos a los cuales quedan o quedaren sometidos los artículos de la misma naturaleza destinados al territorio de cualquier tercer país.

#### ARTICULO V

Las ventajas, favores, privilegios o inmunidades que una de las Partes Contratantes concede o concediere, en materia de régimen aduanero, a los artículos cultivados, producidos o manufacturados, originarios de cualquier tercer país o destinados a él, serán aplicados, inmediatamente y sin compensación, a los productos de la misma naturaleza originarios del territorio de la otra Parte Contratante, o destinados al territorio de dicha Parte.

#### ARTICULO VI

El tratamiento de la nación más favorecida, previsto en el presente Acuerdo, no se aplicará:

1°) a las ventajas preferenciales que Francia concede o concediere a los otros territorios enumerados en el Anexo "A" del presente Acuerdo y no comprendidos en el territorio aduanero fran-

-----



2°) aux avantages préférentiels que la France accorde ou accordera au Cambodge, au Laos et au Vietnam;

3°) aux privilèges et avantages accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par le Paraguay ou la France aux pays qui leur sont limitrophes, ainsi qu'aux privilèges et avantages du même ordre que le Paraguay accorde ou pourrait accorder à l'Uruguay;

4°) aux avantages préférentiels qui sont ou qui pourraient être accordés par l'une des Parties Contractantes, afin de faciliter le trafic frontalier avec ses pays limitrophes;

5°) aux avantages qui sont ou seront accordés par l'une des Parties Contractantes à d'autres Etats, pour la formation d'une union douanière ou l'établissement d'une zone de libre échange;

6°) aux produits des pêcheries nationales;

7°) aux privilèges et avantages qu'une des Parties Contractantes accorde ou accorderait en raison de sa participation à une communauté instituée entre plusieurs pays pour organiser en commun un ou plusieurs secteurs de la production, du commerce ou des services;

8°) aux avantages spéciaux qu'une des Parties Contractantes accorde ou accordera en vertu de l'Union de plusieurs pays dans une communauté supranationale, pour autant que ladite Partie en soit un membre constituant ou adhérent.

#### ARTICLE VII.

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant l'adoption ou l'application de mesures :

- a) nécessaires à la protection de la moralité publique;
- b) nécessaires à l'application des lois et règlements relatifs à la sécurité publique;

cés, o que estos territorios otorguen u otorgaren a Francia.

2°) a las ventajas preferenciales que Francia concede o concediere al CAMBODGE, al LAOS y al VIET-NAM.

3°) a los privilegios y ventajas otorgados o que pudieran ser otorgados posteriormente por el Paraguay o por Francia a los países que les son respectivamente limitrofes, así como a los privilegios y ventajas del mismo orden que el Paraguay otorga o pudiere otorgar al Uruguay.

4°) a las ventajas preferenciales que son o fueren concedidas por cualquiera de las Partes Contractantes para facilitar el tráfico fronterizo con sus países limitrofes.

5°) a las ventajas que son o fueren concedidas por cualquiera de las Partes Contratantes a otros países, con miras a la formación de una unión aduanera o al establecimiento de una zona de libre cambio.

6°) a los productos de las pesquerías nacionales.

7°) a los privilegios y ventajas que una de las Partes Contratantes concede o concediere en razón de su participación en una comunidad instituida entre varios países para organizar, en común, uno o varios sectores de la producción, del comercio o de los servicios.

8°) a las ventajas especiales concedidas o que pudiere conceder una de las Partes Contratantes en virtud de la unión de varios países en una comunidad supranacional, siempre que dicha Parte Contratante forme parte o ingrese en tal unión.

#### ARTICULO VII

Ninguna disposición de este Convenio deberá interpretarse en el sentido de que impida la adopción o la aplicación de medidas:

- a) necesarias para la protección de la moralidad pública;
- b) necesarias para el cumplimiento de las leyes y reglamentos referentes a la seguridad pública;

-----



c) nécessaires à la protection de la vie ou de la santé des personnes ou des animaux ou à la préservation des végétaux;

d) se rapportant à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;

e) imposées pour la protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;

f) relatives au contrôle de l'importation ou de l'exportation d'armes, munitions ou matériels de guerre et, en cas de circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires.

#### ARTICLE VIII.

Les produits agricoles, matières premières ou articles manufacturés originaires des territoires mentionnés à l'Art. III après avoir été importés dans le territoire de l'autre Partie Contractante, ne seront pas soumis à des impôts ou autres charges internes de quelque nature qu'ils soient distincts ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou seront soumis les articles de même nature provenant de tout autre pays tiers.

#### ARTICLE IX.

Les produits agricoles, matières premières ou articles manufacturés originaires des territoires mentionnés à l'Art. III et importés dans le territoire de l'autre Partie Contractante, ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les articles de même nature, provenant de tout autre pays tiers, pour tout ce qui concerne les lois, règlements et obligations en vigueur pour la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation des dits articles sur le marché intérieur.

#### ARTICLE X.

En ce qui concerne tous les impôts, droits et charges quelle qu'en soit la nature, non prévus aux Art. III, IV et VIII du présent Accord, et affectant les intérêts de l'une quelconque des Parties Contractantes, de ses nationaux ou des sociétés établies sur ses territoires, il ne sera pas appliqué, sur les territoires de l'autre Partie Contractante, de conditions moins favorables que celles qui seraient concédées, dans des situations semblables, aux intérêts de tout autre pays tiers ou de ses nationaux ou des sociétés établies sur ses territoires.

c) necesarias para proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal;

d) relativas a la importación o exportación de oro o plata;

e) impuestas para la protección de los tesoros nacionales que tengan un valor artístico, histórico o arqueológico;

f) relativas al control de la importación o exportación de armas, municiones o materiales de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todos los demás suministros militares.

#### ARTICULO VIII

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los territorios mencionados en el artículo III, luego de ser importados al territorio de la otra Parte Contratante, no serán sometidos a impuestos u otras tributaciones internas, de cualquier clase, distintos o más onerosos que aquellos a los cuales quedan o quedaren sometidos los artículos, de la misma naturaleza, provenientes de cualquier tercer país.

#### ARTICULO IX

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los territorios mencionados en el artículo III, e importados al territorio de la otra Parte Contratante, no serán sometidos a un tratamiento menos favorable que los artículos, de la misma naturaleza, provenientes de cualquier tercer país, en todo lo que se refiera a las leyes, reglamentos y requisitos que rigen para la venta, la puesta en venta, la compra, el transporte, la distribución y la utilización de dichos artículos en el mercado interno.

#### ARTICULO X

En materia de cualesquiera impuestos, derechos y gravámenes, de cualquier naturaleza, no previstos en los artículos III, IV y VIII del presente Acuerdo, y que afecten a los intereses de cualquiera de las Partes Contratantes, de sus nacionales o de las sociedades radicadas en sus territorios, no se aplicarán, en territorios de la otra Parte Contratante, condiciones menos favorables que los que se concediere, en situaciones similares, a los intereses de cualquier tercer país o de sus nacionales o de las sociedades radicadas en el mismo.



ARTICLE XI.

Les navires appartenant à l'une des Parties Contractantes jouiront dans les ports de l'autre Partie, en matière de taxes, droits, impôts, charges et avantages, d'un traitement aussi favorable que celui accordé aux navires de tout pays tiers.

ARTICLE XII.

En ce qui concerne les impôts et redevances, les règlements et autres formalités applicables au transit, les Parties Contractantes accorderont au trafic de transit en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui accordé au trafic en transit, en provenance ou à destination du territoire de tout pays tiers.

ARTICLE XIII.

En ce qui se réfère à l'inscription, la prorogation, la validité, le renouvellement, le transfert et la protection légale des brevets d'invention, des marques de fabrique et de commerce, des raisons sociales et de la propriété intellectuelle ou artistique, il sera accordé aux nationaux de l'une des Parties Contractantes, ainsi qu'aux sociétés domiciliées sur son territoire, le même traitement, sur le territoire de l'autre Partie, que celui dont bénéficient les propres nationaux de cette dernière.

ARTICLE XIV.

Afin de donner un plus grand essor aux relations économiques entre les deux pays, les Parties Contractantes estiment d'un intérêt mutuel de développer l'importation au Paraguay de biens d'équipement d'origine française. A cet effet, les autorités des deux pays donneront, chacun en ce qui les concerne, tout leur appui à la conclusion de contrats portant sur des biens d'équipement, en y comprenant éventuellement l'octroi de délais de paiement appropriés.

ARTICLE XV.

Les spécialistes ou techniciens français qui seraient envoyés au Paraguay pour des périodes plus ou moins prolongées, afin d'assurer dans les meilleures conditions l'étude de projets économiques importants, la réalisation de fournitures

ARTICULO XI

Los buques pertenecientes a cualquiera de las Partes Contratantes gozarán, en los puertos de la otra Parte, en materia de tasas, derechos, impuestos, gravámenes y ventajas, del mismo tratamiento favorable que se acuerde a los buques de cualquier tercer país.

ARTICULO XII

En lo que se refiere a los impuestos, regalías, reglamentos y demás formalidades aplicables al tránsito, las Partes Contratantes concederán al tráfico en tránsito, de o al territorio de la otra Parte, un tratamiento no menos favorable que el que se conceda al tráfico en tránsito, procedente o destinado al territorio de cualquier tercer país.

ARTICULO XIII

En lo que se refiera a la inscripción, prórroga, validez, renovación, transferencia y protección legal de patentes de invención, marcas de fábricas y de comercio, nombres comerciales, y propiedad intelectual o artística, a los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes y a las sociedades radicadas en la misma, se concederá, en el territorio de la otra Parte, igual tratamiento que el que gozan los propios nacionales.

ARTICULO XIV

Con el propósito de incrementar las relaciones económicas entre ambos países, las Partes Contratantes consideran de interés mutuo fomentar la importación, al Paraguay, de bienes de capital de procedencia francesa. A dicho efecto las autoridades de ambos países acordarán, cada uno en lo que les concierna, todo su apoyo a la concertación de convenios relativos a bienes de inversión, e incluso, eventualmente, al otorgamiento de plazos de pago adecuados.

ARTICULO XV

Los especialistas o técnicos franceses que fueren enviados al Paraguay, por períodos más o menos prolongados, para dar cumplimiento, en las condiciones más satisfactorias, al estudio de proyectos económicos de importancia, al suministro de bienes de capital o a las inversiones de capital francés, todo ello con la aprobación del Gobierno del Paraguay,

-----



de biens d'équipement ou celle d'investissements français, le tout comportant l'approbation du gouvernement paraguayen, recevront de la part de celui-ci les facilités nécessaires et adéquates, en ce qui concerne la délivrance des visas d'entrée et de séjour, et l'importation des instruments de travail qui pourraient leur servir à l'accomplissement de leur tâche spécifique.

#### ARTICLE XVI.

Les marchandises et produits originaires du territoire de l'une des deux Parties Contractantes pourront être acquis par l'autre Partie et destinée à d'autres pays, sans qu'il soit nécessaire au préalable, de les faire passer par le pays acheteur, dans l'observation des règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

#### ARTICLE XVII.

Au cas où l'une des Parties Contractantes adopterait toute mesure qui, même sans être en opposition avec les termes du présent accord, pourrait être considérée par l'autre Partie Contractante comme tendant à annuler ou diminuer sa portée, la Partie Contractante qui aurait adopté une telle mesure prendra en considération les objections que l'autre Partie pourrait formuler et lui fournira toutes facilités pour un échange de vues, afin d'arriver, autant que possible, à une solution qui satisfasse les deux Parties.

#### ARTICLE XVIII.

Le présent Accord se substitue à l'Accord commercial et de paiement souscrit entre le Gouvernement de la République du Paraguay et celui de la République Française le 19 décembre 1949.

Les Parties Contractantes déclarent que l'abrogation de l'Accord du 19 décembre 1949 ne pourra pas affecter l'exécution des importations et exportations de biens d'équipement, pour la production et le paiement desquelles un délai est nécessaire qui excède celui de la validité du dit accord, pour autant que ces opérations bénéficient de l'approbation des Autorités compétentes.

recibirán, de parte de este, las facilidades necesarias y adecuadas, en lo que concierne al otorgamiento de las visas de entrada y de permanencia en el país, así como para la importación de los elementos de trabajo que podrían serles útiles para el desarrollo de sus tareas específicas.

#### ARTICULO XVI

Las mercaderías y productos originarios del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes podrán ser adquiridos por la otra Parte, y destinados a terceros países, sin necesidad de pasar previamente por el país comprador, con observancia de los reglamentos que rijan en cada uno de los dos países.

#### ARTICULO XVII

En el caso de que una de las Partes Contratantes adoptara una medida cualquiera, que, aun sin encontrarse en oposición con los términos del presente Acuerdo, pudiese ser considerada por la otra Parte Contratante como tendiente a anular o a disminuir su alcance, la Parte Contratante que hubiera adoptado tal medida tomará en consideración las objeciones que la otra Parte pudiera formular y le dará todas las facilidades para realizar un intercambio de ideas con el fin de alcanzar en lo posible, una solución que satisfaga a ambas Partes.

#### ARTICULO XVIII

Este Acuerdo sustituye al Convenio Comercial y de Pagos suscrito entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno de la República Francesa el 19 de diciembre de 1949.

Las Partes Contratantes declaran que la rescisión del expresado Convenio del 19 de diciembre de 1949 no afectará la ejecución de las importaciones y exportaciones de bienes de capital para cuya producción y pago se requiera un plazo que exceda al de la vigencia de dicho Convenio, siempre que estas operaciones tengan la aprobación de las autoridades competentes.



ARTICLE XIX.

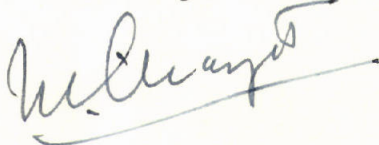
Le présent accord sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties Contractantes. Il entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Paris.

Valable pour cinq ans à partir de son entrée en vigueur, il sera renouvelable par tacite reconduction d'année en année. Il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois.

EN FE DE LO CUAL se firma el presente Acuerdo en dos ejemplares del mismo tenor, en idiomas español y francés, en la ciudad de Asunción, a los 11 días del mes de setiembre del año mil novecientos cincuenta y seis.

EN FOI DE QUOI a été signé le présent Accord en deux exemplaires de même teneur, en langue française et en langue espagnole, dans la ville de l'Assomption, le onze Septembre mil neuf cent cinquante six.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE FRANÇAISE:

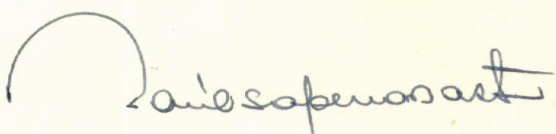


Ambassadeur Extraordinaire et  
Plénipotentiaire de France

ARTICULO XIX

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con las disposiciones constitucionales de cada una de las Partes y entrará en vigor con el canje de los instrumentos de ratificación que se realizará en París.

Tendrá una validez de cinco años, a contar desde su entrada en vigor y podrá ser prorrogado por tácita reconducción de año en año. En cualquier momento podrá ser denunciado con preaviso de tres meses.



POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY.

Ministro de Relaciones  
Exteriores

